

CONTENTS

INTRODUCTION

I Aristotle in the Syriac World	1
II The Categories in Syriac	18
III The Translation Techniques of the Versions	39
IV The Origins of the Versions and their interrelationship	80
V The Text-Critical Value of the Versions	86

TEXT AND TRANSLATION

Principles of the Edition	94
Text	96
Translation	97

NOTES

Commentary on the Anonymous Versions	170
Textual Notes	257
The Manuscript Tradition of Jacob of Edessa's Version	283
Bibliography	297
Glossaries	305
<i>Syriac-Greek Glossary of terms in the Anonymous version</i>	
<i>Greek-Syriac Glossary of terms in the three versions</i>	
<i>Loan words in the Anonymous version</i>	
<i>Index of Lemmata</i>	